

# 中国三线城市医院公示语英译错误分析及规范建议 ——以大庆市为例

■李卓 / 大庆广播电视大学

**摘要:** 医院汉英双语公示语作为城市文化软环境的重要构成成分在城市国际化发展进程中起着重要作用。本文以大庆市公立医院汉英双语公示语文本为研究语料,通过分析其英译错误,总结存在问题并提出合理化改进建议,以期优化大庆城市环境,推动其国际化建设步伐。

**关键词:** 医院公示语 英译 错误分析

## 1 前言

全球化的不断推进加速了世界各国、各地区跨文化交流的广度与深度。奥运会等国际赛事的举办引起了国内翻译专家、学者对城市公示语英译情况的关注。从目前的研究成果来看,国内学者多以北京等一线城市或热门旅游城市作为调查对象,研究多聚焦旅游景点及其他商业经营场所,医院公示语研究相对较少,三线城市相关研究更为匮乏。

医院是城市居民生活必不可少的公共服务场所,其公示语英译的准确性、全面性与规范化不仅是一所医院良好国际形象的展示,同时能够让我市外籍患者更为顺畅地获得有效的诊疗服务,进而提升我市整体国际形象。

## 2 大庆市医院公示语英译错误分析

本次研究对象为大庆市区三所公立医院:大庆油田总医院、大庆市人民医院、龙南医院。笔者共采集录入了156条医院汉英双语公示语,错误公示语43例,占公示语总数的27.56%。其中龙南医院具有较为完整的汉英双语公示语标识,其他两所医院公示语标识部分缺失,作为大庆市东城区唯一一所综合性公立医院的大庆市人民医院甚至缺少挂号、收款等基本公示语的翻译。

Carl James 将英语语言使用中的错误归纳为本体错误、文本错误与语篇错误三个类别。本体错误指拼写、书写及发音上的错误,本研究中的公示语均为书面语言,因此不包括发音类错误;文本错误指词汇与语法错误;语篇错误涵盖语用与连贯错误<sup>[1]</sup>。根据 Carl James 错误分析法大庆市医院公示语英译错误具体表现如下:本体错误为错误最多的类型,其中大小写不统一14例,译名不统一11例,拼写错误8例,占总错误数的比率为76.74%;文

本错误中用词不当5例,词性误用1例,错误率为13.95%;语篇错误体现为中式英语现象,错误数4例,错误率为9.30%。

本体错误通常是由于管理人员和翻译人员对公示语英译的规范与原则缺乏了解,相应监管人员和公示语指示牌制作人员审核细致程度不够,缺乏相应专业知识,是完全可以避免且应当避免的。

大小写不统一虽然影响医院语言文化软环境,但不影响外籍患者就医,而译名不统一却会给患者带来不便,让笔者惊讶的是三所医院的医院名称都有两种英译文本,这就会不可避免地给外籍患者带来困惑。而其他的译名不统一同样会给他们带来困扰。如龙南医院中科室分布图上药局的英译是 Drugstore, 但取药窗口上是 Pharmacy, pharmacy 指(医院的)药房,而 drugstore 指兼售化妆品等的药房,应统一译为 pharmacy<sup>[2]</sup>。

拼写错误中缩写问题是医院类公共场所特有的公示语英译错误。大庆油田总医院中“耳鼻喉科”英译“ENTDept”是不准确的翻译,ENT是 Ear, Nose 和 Throat 的缩写,但写成缩写的形式最后一定要加“.”,准确译法为“E.N.T.Department”。

文本错误中用词不当的情况较多,主要体现在应该用医学专业术语的译本翻译人员使用了相应的非术语日常英语词汇,如“皮肤科”在人民医院的翻译为“Theskin Department”,准确译法应为“Dermatology Department”<sup>[2]</sup>。

语篇错误体现在译者硬译、死译或者完全通过网络软件翻译而产生了不地道的中式英语,比如,人民医院的“住院一部”译成了“Inahospital(在一个医院)”,“住院二部”译成了“The hospital department2(医院部门2)”,二者的准确译法应为“InpatientDepartment1”和“Inpatient Department2”<sup>[2]</sup>;“新医正骨科”译成了“Newdoctoristheorthopaedic”(新的医生是正骨的),建议译为“TCMBone-Setting”;“污物间”“Dirt between”的译文完全是软件翻译文本,建议译为“Soiled Articles Disposal Room”<sup>[2]</sup>。

此外,油田总医院对科室的译名都用了“Departmentof+具体科室名称”这一形

式,公示语具有简洁性的特征,建议直接译为“科室名称+department”(department可去掉)。

## 3 大庆市医院公示语规范建议

(1) 加大我市政府管理人员及公示语翻译的发起者对翻译质量的关注程度与监管力度。在2018年的中国城市大会上,主办方发布了中国城市品牌评估的地级城市名单,大庆市是黑龙江省唯一一个综合分值前100名的城市<sup>[3]</sup>。然而与城市排名相适应的公示语软环境建设却在一定程度上呈现出滞后态势,医院双语公示语迟迟缺乏合理化的规范,为此相关人员务必要重视起来,加快相应领域翻译标准的制定与相应法规的建立,同时加强对公示语英译文本的审核与监管,从源头上改善质量参差不齐的医院公示语翻译文本,为外籍患者营造便捷、舒适的就医环境。

(2) 安排专门的翻译人员从事公示语汉英翻译工作。公示语汉英翻译不是短期、零散的翻译工作,而是长期、专门性的翻译活动,这就要求有专门的公示语翻译员来完成以保证翻译质量。同时,相关机构、部门应与时俱进对公示语译员定期开展培训,以不断充实译员的知识体系,提升译员的翻译技巧。

## 4 结语

总之,大庆市经济的发展、对外交流的扩大离不开规范的汉英双语公示语语言环境的支撑,优化医院公示语软环境,保证公示语信息传递的准确性与适切性刻不容缓。公示语的统一化、规范化必然会促进大庆市人文环境的优化以及城市品牌的建设升级。

## 参考文献:

- [1] Carl James. 1998. Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis [M]. Boston: Addison Wesley Longman.
- [2] 公共服务领域英文译写规范 [EB/OL]. [2017-07-17]. <http://www.moe.gov.cn/>.
- [3] 2018 中国城市品牌评价排名 [EB/OL]. [2018-05-29]. <http://www.hebitv.com/news/13611>.

**作者简介:** 李卓, 大庆广播电视大学, 讲师, 研究方向: 英汉翻译、英语教学。